22012A0328(01)

L 90/2 SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE 28.3.2012.

PROTOKOL

uz Euro-mediteranski sporazum između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Kraljevine Maroka, s druge strane, o okvirnom sporazumu između Europske unije i Kraljevine Maroka o općim načelima za sudjelovanje Kraljevine Maroka u programima Unije

EUROPSKA UNIJA, u dalje tekstu „Unija”,

s jedne strane, i

KRALJEVINA MAROKO, dalje u tekstu „Maroko”,

s druge strane,

dalje u tekstu zajedno „stranke”,

BUDUĆI DA:

(1) Maroko je 26. veljače 1996. sklopio Euro-mediteranski sporazum o pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane i Kraljevine Maroka, s druge strane [1], (dalje u tekstu „Sporazum”).

(2) Europsko vijeće je na zasjedanju održanom u Bruxellesu 17. i 18. lipnja 2004. pozdravilo prijedloge Komisije o Europskoj politici susjedstva (EPS) i ovjerilo zaključke Vijeća od 14. lipnja 2004.

(3) Vijeće je u brojnim kasnijim prilikama usvajalo zaključke u kojima se izražava potpora takvoj politici.

(4) Vijeće je 5. ožujka 2007. izrazilo svoju potporu općem i globalnom pristupu opisanom u priopćenju Komisije od 4. prosinca 2006., kako bi partnerima iz EPS-a omogućilo sudjelovanje u agencijama i programima Zajednice u skladu s njihovim zaslugama te ako za to postoji pravni temelj.

(5) Maroko je izrazio želju za sudjelovanjem u nekoliko programa Unije.

(6) Protokolom sklopljenim između Komisije i nadležnih tijela Maroka trebalo bi odrediti detaljne postupke primjenjive na sudjelovanje Maroka u posebnim programima, a posebno pojedinosti vezane za financijski doprinos i postupke izvješćivanja i ocjenjivanja,

DOGOVORILI SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Maroko se ovime ovlašćuje da sudjeluje u svim sadašnjim i budućim programima Unije koji su otvoreni za njegovo sudjelovanje, u skladu s odgovarajućim odredbama o usvajanju tih programa.

Članak 2.

Maroko u opći proračun Unije financijski doprinosi razmjerno svojem sudjelovanju u posebnim programima.

Članak 3.

Predstavnicima Maroka se dopušta da kao promatrači i to vezano za točke koje se tiču Maroka, sudjeluju u radu upravnih odbora odgovornih za praćenje programa u kojima Maroko financijski doprinosi.

Članak 4.

Projekti i inicijative koje podnose predstavnici Maroka, kad je god to moguće, podliježu jednakim uvjetima, pravilima i postupcima koji za dotične programe važe za države članice.

Članak 5.

Detaljni postupci primjenjivi na sudjelovanje Maroka u posebnim programima, a posebno pojedinosti vezane za financijski doprinos i postupke izvješćivanja i ocjenjivanja, određuju se Memorandumom o razumijevanju između Komisije i nadležnih tijela Maroka, na temelju mjerila koja su utvrđena za odgovarajuće programe.

Ako Maroko zatraži vanjsku pomoć Unije za sudjelovanje u određenom Unijinom programu na osnovi članka 3. Uredbe (EZ) br. 1638/2006 Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 2006. o utvrđivanju općih odredbi o uspostavljanju Instrumenta za europsko susjedstvo i partnerstvo [2] ili na osnovi bilo koje druge slične uredbe kojom se predviđa vanjska pomoć Unije Maroku i koja bi mogla biti usvojena ubuduće, uvjeti prema kojima se uređuje kako Maroko koristi vanjsku pomoć Unije utvrđuju se financijskim sporazumom, posebno u skladu s člankom 20. Uredbe (EZ) br. 1638/2006.

Članak 6.

U skladu s Uredbom Vijeća (EZ, Euratom) br. 1605/2002 od 25. lipnja 2002. o Financijskoj uredbi primjenjivoj na opći proračun Europskih zajednica [3], u svakom Memorandumu o

[1] SL L 70, 18.3.2000., str. 2.

[2] SL L 310, 9.11.2006., str. 1.

[3] SL L 248. 16.9.2002., str. 1.

razumijevanju sklopljenom u skladu s člankom 5. ovog Protokola treba propisati kako „financijski nadzor i reviziju, kao i druge provjere, uključujući i administrativne istrage, provode Komisija, Europski Ured za borbu protiv prijevara ili Revizorski sud, ili se to čini pod njihovom nadležnošću".

Potrebno je donijeti detaljne odredbe kojima se za financijski nadzor i reviziju, administrativne mjere, kazne i naplatu dodjeljuju Komisiji, Europskom uredu za borbu protiv prijevare i Revizorskom sudu ovlasti jednake onima kakve imaju s obzirom na korisnike ili ugovaratelje u Uniji.

Članak 7.

Ovaj Protokol primjenjuje se u razdoblju u kojem je na snazi Sporazum.

Ovaj Protokol stranke potpisuju i odobravaju u skladu s vlastitim postupcima.

Svaka stranka može otkazati ovaj Protokol pisanom obavijesti drugoj stranci. Ovaj Protokol prestaje važiti šest mjeseci od dana takve obavijesti.

To što je jedna stranka raskinula Protokol ne utječe na provjere i nadzor koji se, prema potrebi, trebaju provesti u skladu s odredbama članka 5. ili članka 6.

Članak 8.

Najkasnije tri godine od datuma stupanja na snagu ovog Protokola, a nakon toga svake tri godine, stranke mogu preispitati provedbu ovog Protokola na temelju stvarnog sudjelovanja Kraljevine Maroka u programima Unije.

Članak 9.

Ovaj se Protokol, s jedne strane, primjenjuje na državnim područjima u kojima se primjenjuje Ugovor o funkcioniranju Europske unije i pod uvjetima utvrđenim u tom Ugovoru, a s druge strane, na državnom području Kraljevine Maroka.

Članak 10.

Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana mjesecu koji slijedi nakon datuma kada se stranke putem diplomatskih kanala uzajamno obavijeste o dovršetku svojih internih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Članak 11.

Ovaj je Protokol sastavni dio Sporazuma.

Članak 12.

Ovaj je Protokol sastavljen u dva primjerka, na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom, jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Съставено в Брюксел на тринадесети декември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el trece de diciembre de dos mil diez.

V Bruselu dne třináctého prosince dva tisíce deset

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Dezember zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta detsembrikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις δεκατρείς Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the thirteenth day of December in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le treize décembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì tredici dicembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada trīspadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gruodžio tryliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év december tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlettax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de dertiende december tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego grudnia roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em treze de Dezembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la treisprezece decembrie două mii zece.

V Bruseli dňa trinásteho decembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne trinajstega decembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den trettonde december tjugohundratio.

حرر في بروكسيل بتاريخ 13 دجنبر 2010

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن الإتحاد الأوروبي

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu,
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Maroka
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko



عن المملكة المغربية